

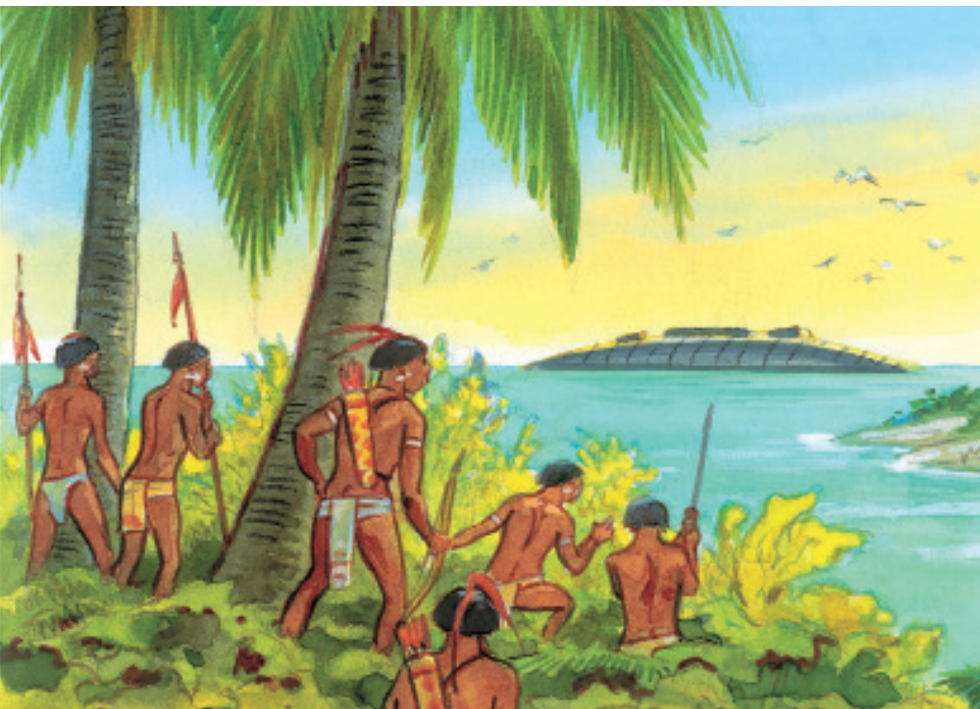
KLASICI SRPSKO-ENGLJSKI • CLASSICS SPANISH-ENGLISH

# 20.000 milja pod morem

## 20,000 Leagues Under the Sea

Žil Vern  
Jules Verne

Ilustracije / Illustrations:  
Fransesk Rafols



## PERSONAJES / CHARACTERS

### Pjer Aronaks / Pierre Aronnax



Profesor iz Prirodnjačkog muzeja u Parizu koji će pratiti kapetana Nema u njegovim istraživanjima morskog dna. On je taj koji najviše uživa u putovanju.

Professor from the Museum of Natural History in Paris, who is to accompany Captain Nemo in his exploration of the sea bed. He is the one who enjoys the journey the most.

### Savet /Conseil



Sluga profesora Aronaksa. Svuda ga prati i pomaže u naučnoj kategorizaciji životinja. Takođe mu je i veran prijatelj.

Professor Aronnax's manservant. He accompanies him everywhere and helps him in the scientific categorisation of animals. He is also a faithful friend.

### Faragat / Farragut

Zapovednik fregate *Abraham Lincoln* koji traži džinovskog kita narvala. On je izvanredan moreplovac i uvek je rešen da se bori do kraja.



Commander in charge of the frigate *Abraham Lincoln*, seeking the monster narwhal whale. He is an excellent seaman and always determined to fight to the end.

### Ned Lend / Ned Land

Kanadski kralj među harpunarima; u kitolovu nema nikog boljeg od njega. Iako je nagao i suzdržan, lepo se slaže sa profesorom Aronaksom.



Canadian king of the harpooners; no one is better than him at catching whales. Although impetuous and taciturn, he gets on with Professor Aronnax.

### Kapetan Nemo / Captain Nemo



Kapetan *Nautilus*, nikad ne saznajemo ko je on zapravo pošto je njegov pređašnji život obavijen velom tajne, premda saznajemo da je velikodušan i mudar.

The captain of the *Nautilus*, we never know who he really is, as his earlier life remains shrouded in mystery; though we do learn about his generosity and wisdom.

### Posada *Nautilusa* /

#### *Nautilus* Crew Members



Ljudi koji će poći sa kapetanom Nemom njegovom podmornicom. Pomažu mu da napravi *Nautilus* i sudbina im je isprepletena s kapetanovom.

The men who are to accompany Captain Nemo in his submarine. They helped him to build the *Nautilus* and their fate is intertwined with that of the captain.

# Sadržaj / Index

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Poglavlje 1 / Chapter 1       |    |
| Tajanstvena neman             | 9  |
| The Mysterious Monster        |    |
| Poglavlje 2 / Chapter 2       |    |
| Za nemani!                    | 14 |
| After the Monster!            |    |
| Poglavlje 3 / Chapter 3       |    |
| Kapetan Nemo                  | 20 |
| Captain Nemo                  |    |
| Poglavlje 4 / Chapter 4       |    |
| <i>Nautilus</i>               | 28 |
| The <i>Nautilus</i>           |    |
| Poglavlje 5 / Chapter 5       |    |
| Lov u podvodnoj šumi          | 35 |
| Hunting in an Undersea Forest |    |
| Poglavlje 6 / Chapter 6       |    |
| Dani na obali                 | 40 |
| Some Days Ashore              |    |
| Poglavlje 7 / Chapter 7       |    |
| Ajkule i džinovske školjke    | 47 |
| Sharks and Giant Oysters      |    |
| Poglavlje 8 / Chapter 8       |    |
| Potopljeni kontinent          | 53 |
| The Sunken Continent          |    |
| Poglavlje 9 / Chapter 9       |    |
| Zarobljeni na Južnom polu     | 60 |
| Trapped at the South Pole     |    |





## Tajanstvena neman The Mysterious Monster

Godina 1866. ostala je upamćena po jednom neobičnom događaju. Više evropskih i američkih brodova naišlo je na otvorenom moru na nekog „džinovskog stvora“, dugaćkog i ponekad svetlucavog, daleko većeg i bržeg od kita.

Svi su o tome pričali i svako je zamišljao drugačiju neman. Ti slučajni susreti prerasli su u ozbiljan problem kad su brodovi počeli da se sudaraju sa tim stvorom, a neke je čak i napao, što se desilo *Skotiji*, čija je jaka gvozdена oplata probušena. Javnost se uzburkala i ubrzo su sve pomorske nesreće pripisivane toj nemani. Narod je zahtevao da se stvor ukloni.

The year 1866 is remembered by everyone because of a strange event. Several ships from both Europe and America had, on the high seas, encountered “an enormous thing”, long and sometimes phosphorescent, much bigger and faster than a whale.

Everyone was talking about it and each person imagined a different monster. The incidents became a serious problem when the ships started to collide with it or even be attacked by it, as happened to the *Scotia* whose strong sheet iron plates were pierced. Public opinion was inflamed, and soon all maritime accidents were being attributed to the monster. And so people demanded that the creature be got rid of.

Ja, Pjer Aronaks, francuski profesor u Prirodnjačkom muzeju u Parizu, upravo sam se bio vratio iz Njujorka, sa jedne naučne ekspedicije. Pošto sam objavio knjigu o tajnama okeanskih dubina, štampa me je pitala za mišljenje, a ja sam izjavio da to mora biti neko morsko biće ogromne snage, bilo da je to stvorenje iz dubina nama još nepoznato ili ogromni narval, pošto narvali imaju izuzetno dugačku i oštru kljovu čvrstu kao čelik.

Drugi su verovali da je u pitanju podmornica, ali nijedna vlada nije bila sagradila podmornicu. Naposljetku, da bi zaštitila pomorski saobraćaj, američka vlada organizovala je

I, Pierre Aronnax, French Professor at the Natural History Museum of Paris, had just returned to New York from a scientific expedition. As I had published a book about the mysteries of the ocean depths, the press wanted to know my opinion, and I stated that it had to be a marine creature of enormous power, whether a creature from the depths as yet unknown to us, or a giant narwhal, for the narwhal has an extremely long sharp tusk, as hard as steel.

Others were of the opinion that it was a submarine, but no government had built one. Finally, in order to safeguard maritime communications, the US government organised





ekspediciju fregatom *Abraham Lincoln*, kojom je upravljao zapovednik Faragut, i pozvali su i mene da učestvujem u njoj. Smesta sam pristao, mada sam pitao svog slugu Saveta da li želi da pođe sa mnom s obzirom na opasnu prirodu tog putovanja. Taj odani mladi čovek od trideset godina, koji mi je pomagao u poslu kategorisanja životinja, odgovorio je samo „Kako želite, gospodine“ i počeo da pakuje torbe.

Fregata je isplovila iz Njujorka uz klicanje hiljada ljudi. Zapovednik Faragut bio je dobar pomorac i nije sumnjao u postojanje onog narvala. Nije ni njegova posada, koja je pomno

an expedition in the frigate *Abraham Lincoln*, commanded by Commander Farragut, and they invited me to take part. I agreed immediately, though I checked with my man Conseil whether he wanted to accompany me, given the dangerous nature of the voyage. This faithful young man, thirty years old, who helped me in my work of categorising animals, merely replied “As you please, sir”, and started packing the bags.

The frigate sailed from New York to the cheers of thousands of people. Commander Farragut was a good seaman and he had no doubt about the existence of the narwhal. Nor did his crew,